

1987. – Вып. 284. – С. 30-37. Степанов Ю. С. В поисках прагматики (проблема субъекта) / Ю. С. Степанов // Серия литературы и языка. – Известия АН СССР, 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 325-332. Ткачук В. М. Категорія суб'єктивної модальності: дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.15 / Ткачук Вадим Миколайович. – Донецьк, 2002. – 221 с. Торопова Н. А. Два аспекта прагматических функций языковых единиц / Н. А. Торопова // Структурно-семантическое описание германских и романских языков в дидактических целях. – Х.: Вища школа, 1985. – № 274. – С. 92-96. Федосеева А. В. Имплицитная модальность высказывания в коммуникативно-прагматическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Федосеева Анна Владимировна. – Белгород, 2005. – 209 с. Murdoch I. Black Prince / Iris Murdoch. – Vintage, 1999. – 415 p.

**ЖЕЛУДЕНКО М.А.**

(Национальный авиационный университет)

## **ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена немецким заимствованиям в украинском языке. Анализируются способы проникновения германизмов в украинский язык; выделяются основные сферы, в которых появлялись германизмы в конкретный исторический период; рассматриваются разные хронологические периодизации, характеризующие появление немецких заимствований в украинском языке.

*Ключевые слова:* заимствование, германизм, лексика, влияние, языковой контакт, классификация.

**Желуденко М.О. Особливості німецьких запозичень в українській мові.** Стаття присвячена німецьким запозиченням в українській мові. Аналізуються способи проникнення германізмів в українську мову; виявляються основні сфери, у яких з'являлись германізми у конкретний історичний період; розглядаються різні хронологічні періодизації, що характеризують появу німецьких запозичень в українській мові.

*Ключові слова:* запозичення, германізм, лексика, вплив, мовний контакт, класифікація.

**Zheludenko M.A. Peculiarities of German loanwords in the Ukrainian language.** The article deals with German loanwords in the Ukrainian language. The author analyses penetration of Germanisms into the Ukrainian language. Much attention is paid to appearance of Germanisms in particular historical periods. Different chronological periods of German loanwords penetration into the Ukrainian language are examined.

*Key words:* loanwords, Germanism, lexical, influence, language contact, classification.

Процессы, происходящие в современном мире, ведут к глобализации на разных уровнях – от экономики и политики до лингвистики. Заимствования из одного языка в другой являются нормой и частью самого процесса глобализации. Часто заимствования возникают как результат новаторства в какой-либо отрасли науки или техники и трансформируются в интернационализмы. Заимствования отчасти являются отражением стремления к научному прогрессу и к цивилизации, поскольку на их основе создается язык международной терминологии.

Изучению межъязыковых контактов посвящены работы И.Шаровольского, Я.Гротта, Л.Крысина, Д. Лотте, М. Маковского и др., в которых раскрывается взаимодействие литературных языков, история контактирующих языков, а также материальная и духовная культура их носителей.

Исследования Д.Дорошенко, А.Дуличенко, Г.Зеленина, Э.Макеева, Ю.Терещенко, В.Янева, Л.Рудницкого, И.Мирчука показывают немецко-украинские отношения в европейском контексте, а также взаимодействие немецкого языка с другими языками.

Исследование языковых контактов, влияние одного языка на другой, заимствование лексики из разных языков является одним из заданий современной лингвистики, что и обуславливает актуальность данной проблемы. Целью данной статьи является анализ заимствований из немецкого языка в украинском языке, причины и способы их проникновения, а также хронологическая классификация семантических групп заимствований. Предметом исследования являются лексические заимствования из немецкого языка и их аналоги в украинских языках.

Заимствованиями считаются слова иноязычного происхождения, которые проходят через определенные фонетические и морфологические изменения. Заимствованные слова попадают в язык устным или письменным путем часто через посредство других языков. Немецкие заимствования попадали в славянские языки в целом, а в частности украинский язык непосредственно из немецкого, или через посредство других языков – венгерского, польского, чешского, латинского, французского, итальянского. Германцы, контактировавшие со славянскими племенами уже во времена праславянского языка, на протяжении долгого периода оказывали влияние на славянские языки [Лоте 1982; Мартынов 1963; Тищенко 2000].

Исследователи лексических германизмов А.Абони, Дробаха А., Л.Кошкарева выделяют такие факторы, оказавшие влияние на проникновение немецких заимствований в украинский язык: 1) польский и чешский язык, 2) украинско-немецкие деловые контакты, 3) этнокультурные украинско-

немецкие связи; 4) историческая принадлежность территорий Западной Украины Австро-Венгерской Монархии [Дробаха 2010; Абони; Кись 2005; Кошкарева 2010].

Ученые выделяют также этапы, которые проходят все слова, попадая из исходного языка в заимствующий:

- проникновение,
- адаптация или вхождение в язык,
- усвоение,
- укоренение [Манакин 2008, с. 6-7; Тищенко 2000, с. 134; Токарева 2002, с. 45-50].

Рассматривать процесс проникновения лексики из одного языка в другой можно только в контексте исторического, политического, экономического развития народа. Непрерывность данного процесса обуславливает актуальность данной проблемы как для теоретического, так и для практического изучения.

Л. Кошкарева подчеркивает роль чешского и польских языков во второй половине XVI века как посредников в процессе проникновения германизмов в украинский язык. Через польский язык в XVI-начале XVII вв. попадают:

- термины книгопечатания – *друк, штемпель, шрифт*;
- торговая лексика – *шинк, борг, решта*;
- технические термины – *дрит, клапан, букса, пломба*;
- строительная и архитектурная лексика – *дах, брук, балка, муляр, кахлі, цемент, карниз*

[Кошкарева 2010, с. 249-251].

Абони А. исследует германизмы в украинско-венгерском словаре. При этом он детально рассматривает пути попадания немецких слов в украинский язык через другие языки. В данном случае особый интерес для нас представляют заимствования, которые попали в украинский через польский и чешский языки. Рассмотрим некоторые примеры:

*варта* (XVI в.) (польск.), *гешефт* (словацк.), *кельнер* (польск.), *мельдувати* (польск.), *фартух* (XVIII в.) (польск.), *феєрверк* (XVIII в.) (словацк.), *шпацирувати* (вост.-словацк.) и др.

Авторы хронологично-семантических классификаций – Л.Кошкарева, А.Абони – детально характеризуют каждый этап украинско-немецких отношений и устанавливают периодизацию, которая охватывает период с 10 века до нашего времени. Л.Кошкарева выделяет такие хронологические этапы немецко-украинских контактов: XI-XIV ст., XIV-XVII ст., XVIII-XIX ст., XX ст. – до наших дней. В статье “Історична взаємодія німецької й української мов” она детально характеризует каждый из периодов в контексте украинско-немецких отношений и приводит примеры заимствований, которые появляются в эти периоды [Кошкарева 2010].

А.Абони также выделяет сферы, в которых, по его мнению, наиболее часто встречаются слова немецкого происхождения. Такими сферами являются:

- строительство – *верстат, кельма, домкрат, клейстер, клапан, крам, муфта, фуганок, шпунт, шланг, штукатур*;
- искусство – *арфа, балетмейстер, камертон, капельмейстер, лейтмотив, танець*;
- книгопечатание – *абзац, форзац, шрифт*;
- торговля – *бухгалтер, вексель, касир, маклер, штраф*;
- предметы быта – *галстук, фартух, футляр, ширма*;
- тактические выражения – *гаубиця, гауптвахта, офіцер, солдат, фланг, штаб, штурм*.

Умерова М.В. в контексте исследования терминологического варьирования в процессе заимствования в межкультурной коммуникации особое внимание уделяет анализу немецких заимствований в экономической сфере. Она выделяет следующие семантические группы экономических терминов:

- названия типов экономических субъектов (государственные и коммерческие структуры): **ярмарок** (Jahrmart), **бундесбанк** (Bundesbank), **Райффайзен-банк** (Raiffeisen-Bank);
- названия лиц по социальному статусу, профессии: **бухгалтер** (Buchhalter), **банкир** (Bankier), **гастарбайтер** (Gastarbeiter), **штрейкбрехер** (Streikbrecher);
- название меры веса, единицы массы, количества: **фунт** (Pfund), **центнер** (Zentner=50 кг), **доппельцентнер** (Doppelzentner =100 кг), **карат** (Karat), **процент** (Prozent);
- название видов коммерческой деятельности, процесса, операции: **крах** (Krach), **штраф** (Strafe), **рабат** (Rabatt), **декорт** (Dekort) [Умерова].

Фомина Н. немецкие заимствования условно делит на такие семантические группы:

- военная лексика – *вахта, плац, штурм, орден, солдат, рота, ефрейтор*;
- производственная лексика – *верстак, стамеска, рубанок, фуганок, штатив, шпала, кран*;
- торговая лексика – *вексель, бухгалтер, фрахт, штемпель, касир*;

- терміни мистецтва – *ландшафт, мольберт, штрих, лейтмотив, масштаб, танець, балетмейстер*;
- суспільно-політична лексика – *пріоритет диктат, лозунг, дезорієнтувати, агресор, дискримінація*;
- побутова лексика – *фарш, паштет, штопор, кухня, бутерброд*;
- шахматна термінологія – *цейтнот, горссмейстер, ендшпіль*;
- медична термінологія – *бинт, фельдшер, шприц, курорт*.
- будівництво.

Важно відзначити, що, потрапляючи в іншу мову, заїмствования часто змінюють стилістичний забарвлення і набувають нові значення. Нерідко заїмствования часто настільки адаптуються в новій мові, що вже не сприймаються як слова іноземного походження.

Так, наприклад, А. Абони окрему групу виділяє такі німецькі елементи, які фонетично і морфологічно вкоренилися в українській мові і втратили “чужий характер”: *будувати, коштувати, мусити, мордувати, керувати, мурувати, вага, ватра, груба, келих, ганчірка, шафа, смак, рятунок, рама, крейда, картопля, будинок*.

Аналізуючи сфери появи заїмствований і хронологічну періодизацію, особливу увагу слід приділити стилістичній забарвленості заїмствованих слів. Дробаха Л.В., Кісь Р. досліджують заїмствования в різних мовах і приходять до висновку, що заїмствовані слова шляхом трансформації часто набувають стилістичний забарвлення в мові-рецепторі. Наприклад, *культуртрегер*, в українській мові – це “іронічна назва людини, яка прикриває свої справжні цілі заявами про насадження культури, освіти” [СІС 2000, с. 309]. Значення українського слова *штрейкбрехер* (нім. Streikbrecher) поряд з основним значенням “особа, що виходить на роботу під час страйку” набуває переносне значення “зрадник спільних інтересів” [ССІС 2008, с. 657].

Проаналізувавши різні семантичні і діахронічні класифікації заїмствований можна зробити такі висновки: заїмствования, як результат мовних контактів, завдяки етнокультурним і економічним зв'язкам підтверджують динамічність розвитку мови і вимагають постійного теоретичного і практичного вивчення не тільки з лінгвістичної, але і з історичної і етнічної точки зору. Через взаємодію мов розкривається культура різних народів. Таким чином, це веде, на наш погляд, до збагачення мови, з одного боку, і до пізнання інших народів і культур, з іншого боку. Вивчення заїмствований представляє собою широке поле для осмислення когнітивної основи взаємодії мов. Аналіз заїмствований з німецької мови підтверджує, що вони проникали в українську мову в різні періоди, починаючи з X століття, і охоплювали різні сфери діяльності: військове справа, мистецтво, торгівля, економіка, будівництво, побут, політика, гуманітарні науки і др.

#### **Література**

- Абони А. О лексических германізмах в Українсько-венгерському словарі Іштвана Удвари / А.Абони // [http://www.nyf.hu/others/docs/orosz\\_elekt\\_konyv/abonyi\\_andrea.pdf](http://www.nyf.hu/others/docs/orosz_elekt_konyv/abonyi_andrea.pdf) Дробаха Л.В. Семантичне варіювання німецьких, англійських та французьких запозичень в українській мові // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – № 7. – 2010. – С. 234-239. Кісь Р. Глобальне – національне – локальне (соціальна антропологія культурного простору) / Р. Кісь. – Львів: Літопис, 2005. – 300 с. Кошкарьова Л.С. Історична взаємодія німецької й української мов / Л.С. Кошкарьова // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – № 7. – 2010. – С. 249-252. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Лотте Д. С. – М.: Наука, 1982. – 147 с. Манакін В. Мови світу і загальна симетрія універсуму / В. Манакін // Наук. записки. – Вип. 75 (1). – Сер.: філол. науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. – С. 3-9. Мартынов В.В. Славянско-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры / В.В. Мартынов. – Минск: Изд-во АН БССР, 1963. – 250 с. Тищенко К.Н. Метатеорія мовознавства / К.Н. Тищенко. – К.: Основи, 2000. – 278с. Токарева И.В. Адаптация немецких лексических заимствований в русском литературном языке: на материале источников рубежа XIX-XX вв. / И.В. Токарева / Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Тюмень, 2002. – 175 с. Умерова М.В. Терминологическое варьирование в процессе заимствования в межкультурной коммуникации / М.В. Умерова // <http://www.hse.ru/data/>

#### **Істочники ілюстративного матеріала**

- СІС – Словник іноземних слів. – К.: Наук. думка, 2000. – 680 с. ССІС – Сучасний словник іноземних слів. – Харків.: Веста, Ранок, 2008. – 688 с.